

IDEOLOGÍA RELIGIOSA EN LA LEXICOGRAFÍA FRANCESA Y ESPAÑOLA: EL PETIT ROBERT FRENTE AL DRAE

VALENTINA MARTA RODRÍGUEZ

Universidade de Vigo

Resumen: La finalidad de este artículo es analizar aquellas definiciones presentes en el diccionario usual francés *Petit Robert* (vigésima segunda reimpresión, 1976) propias del ámbito de la religión que nos permiten, una vez estudiadas en el conjunto del diccionario, extraer conclusiones acerca de una forma particular de ver el mundo en cuanto al aspecto religioso. Asimismo, también pondremos los datos obtenidos a partir del análisis en relación con la presencia de ideología religiosa que presenten los diccionarios usuales de la RAE coetáneos con el fin de hacer extensivas las conclusiones a un marco europeo mayoritariamente católico.

Resumo: A finalidade deste artigo é analizar as definicións presentes no diccionario usual francés *Petit Robert* (vixésima segunda reimpresión, 1976) propias do ámbito da relixión que nos permiten, unha vez estudadas no conxunto do diccionario, extraer conclusións en relación cunha forma particular de ver o mundo en canto ao aspecto relixioso. Asimesmo, tamén ponremos os datos obtidos a partir da análise en relación coa presenza de ideoloxía relixiosa que presentan os dicionarios da RAE coetáneos co fin de facer extensivas as conclusións a un marco europeo maioritariamente católico.

Abstract: The wording of a dictionary is an exercise that requires the lexicographer to display great rigor. His work must be characterized by an objectivity that must be reflected in the writing of their definitions. However, acquiring this lack of subjectivity is not always easy, so the lexicographer has no choice but to try to respect others and remain aware of his role as linguistic mediator. Throughout this work we will study how the lexicographer's personal mark in the writing of his work is kept through the presence of ideological references in the French monolingual dictionary *Petit Robert* (dictionary for excellence in French language).

Palabras llave: Lexicografía. Diccionario. Referencia ideológica. Religión.

Palabras chave: Lexicografía. Diccionario. Referencia ideológica. Relixión.

Key words: Lexicography. Dictionary. Ideological reference. Religion

INTRODUCCIÓN: JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

El término *ideología* continúa siendo uno de los conceptos más difusos y polémicos de las ciencias sociales (Van Dijk, 2008: 14). Ante esta situación resulta lógico que el lector del presente artículo se plantee qué entendemos por ideología, ya que se trata de un concepto utilizado de forma reiterada por la sociedad y sus interpretaciones son múltiples. Pese a sus diversos sentidos, en este estudio identificaremos ideología con las creencias socialmente compartidas que se encuentran en la base de ciertas representaciones sociales y racionalizaciones de la cultura. No abundaremos más en el tema, pues son muchos los investigadores que de forma pormenorizada lo

han hecho (v. g. Thomson 1984, van Dijk 2005). En todo caso, lo que nos interesa destacar es que, en el ámbito de la religión, es posible distinguir un nutrido número de creencias socialmente compartidas que sustentan determinadas racionalizaciones culturales que definen, al mismo tiempo, parte de la identidad europea (que constituye nuestro objeto de estudio a través de obras lexicográficas de referencia en el marco francés y en el español).

Por otra parte, este trabajo también tiene en consideración el hecho de entender el diccionario como una forma especial de discurso (Rodríguez Barcia 2011) que es posible analizar en su conjunto y, a partir de dicho análisis, permite extraer conclusiones acerca de determinadas estrategias semánticas parciales y globales presentes en él y proyectadas por él en la sociedad. En este caso, nos centraremos en el análisis del discurso lexicográfico que recoge el *Petit Robert* (1976) con el fin de obtener alguna información acerca de las estrategias semánticas parciales que, de forma consciente o no, se ponen de manifiesto en el ámbito de la religión en las páginas de este diccionario.

Dictionnaires Le Robert es una editorial creada en 1951 y especializada en la publicación de diccionarios en lengua francesa. La primera edición de este emblemático diccionario, la cual tuvo lugar en 1967, provocó un gran interés en la sociedad, puesto que se trataba de un diccionario más actual, e incluso, más familiar que recogía el empleo cotidiano del francés. Fue tal su éxito que el semanario *Le Nouvel Observateur* se atrevió a afirmar que constituía el primer diccionario de izquierdas. No resulta indiferente que se haya publicado en vísperas de 1968.

El fin de este estudio reside en analizar aquellas definiciones en el diccionario usual francés *Petit Robert* (vigésima segunda reimposición, 1976) propias del ámbito de la religión que nos permiten, una vez analizadas en el conjunto del diccionario, extraer conclusiones acerca de una forma particular de ver el mundo en cuanto al aspecto religioso. Asimismo, también pondremos estos datos en relación con la presencia de ideología religiosa

que presenten los diccionarios de la RAE coetáneos con el fin de hacer extensivas las conclusiones a un marco europeo mayoritariamente católico. Pretendemos, pues, mediante este análisis, que tanto los especialistas en la materia como los legos sean más conscientes y comprendan aquellos condicionantes ideológicos que aún perduran en el inconsciente de los hablantes de francés. Desde luego, este análisis podrá refinarse en aportaciones posteriores, puesto que en esta ocasión nos limitaremos al análisis discursivo de aspectos lingüísticos comunes al grupo de definiciones que conforman parte de nuestro corpus.

En definitiva, pese a que el diccionario, en principio, debería caracterizarse por su objetividad, son muchos los estudios lexicográficos que demuestran que esta afirmación no es del todo cierta (Medina Guerra, 2003: 134; Gutiérrez Cuadrado, 2011) y partiremos también de la utopía de la neutralidad para desarrollar nuestro estudio, es decir, de la imposibilidad de objetividad que es connatural a toda producción intelectual humana.

METODOLOGÍA

Para nuestro estudio, emplearemos una metodología cualitativa, pues recurriremos al análisis discursivo pormenorizado de las voces más representativas. Asimismo, distinguiremos tres pasos en el referido análisis: una contextualización general de las obras, el análisis textual y una última fase interpretativa.

El primer paso realizado para llevar a cabo este análisis consistió en la creación y delimitación del corpus objeto de estudio, formado por aquellas voces cuyas definiciones constituirían el eje vertebrador de la presente investigación. Los términos escogidos pertenecen a la temática de la religión, puesto que, al tratarse el *Petit Robert* escogido de una reimpresión de la primera edición, esto es, de los primeros trabajos lexicográficos de esta casa, es más factible que aparezca información con evidentes matices ideológicos en lo que a religión se refiere. Una vez delimitado el corpus, se procedió a la

lectura completa y minuciosa del mismo, proceso que permitió establecer la selección de aquellas voces que hemos considerado más representativas y que se han sometido a las pautas de un análisis discursivo. Llegados a este punto decidimos cotejar el diccionario francés con los diccionarios coetáneos de la Real Academia Española y, de esta manera, poder extraer conclusiones más significativas.

CONTEXTO Y CIRCUNSTANCIAS DE PUBLICACIÓN DEL PETIT ROBERT

Hasta la aparición de los trabajos filológicos de Littré y de las obras didácticas de Pierre Larousse, los diccionarios de lengua francesa se encontraban, hasta el momento, eclipsados por la selección enciclopédica. La llegada de estos nuevos repertorios pretendía, pues, hacer acceder a un amplio público al dominio del léxico.

Gracias a la renovación cultural producida en 1870, sobre todo, en lo que a transmisión del conocimiento respecta, el Littré se convertirá en el símbolo de los repertorios lexicográficos.

La sociedad francesa se hallaba, en esta época, en un periodo de grandes cambios. Por un lado, el público erudito y la burguesía saciaba sus necesidades lexicográficas consultando el Littré, y, por otro, la aparición de un nuevo e importante grupo de educadores veía, prácticamente, obligatorio recurrir a los pequeños diccionarios de Pierre Larousse para transmitir los conocimientos a sus discentes.

Aunque existía una necesidad imperiosa y evidente de transformación en lo que a repertorios lexicográficos se refiere debido a la rápida evolución social, el diccionario de lengua francesa se encontraba, pese a sus progresos, en una situación de inferioridad (Rey, 1988: 192). Pierre Larousse, por su parte, reivindicaba una enseñanza léxica, mientras que Littré difundía una información de tipo universitaria.

En el siglo XIX, antes de Littré, los diccionarios se caracterizaban por poseer una macroestructura de tipo nomenclatura y una microestructu-

ra basada en la definición-descripción. La evocación a la lengua se hace desde un sentido purista y no tanto normativo. Cuestiones como la fraseología o las estructuras fonéticas y morfológicas quedan en un segundo plano.

Además de la influencia ejercida del Littré y del Larousse existen, asimismo, otros repertorios que dejaron una huella importante en la lexicografía francesa de este periodo. Hablamos, concretamente, del *Dictionnaire général*, que constituye el primer diccionario en emplear una clasificación arborescente (Rey, 1988: 193). Aunque, en la actualidad, su uso pueda ser algo obsoleto, la claridad de su presentación y el uso de un metalenguaje mejorado hicieron que este repertorio sirviese de ejemplo en la elaboración de diccionarios futuros.

La huella que dejó Larousse en la lexicografía francesa en esta época es muy importante. De hecho, el *Nouveau Larousse* (1897-1904) y el *Petit Larousse* (1905) constituyen los dos tipos de diccionario que dominarán casi exclusivamente el mercado francés hasta 1960 y que lo marcan hasta la actualidad. La tendencia del *Nouveau Larousse* reside en subordinar los datos semánticos a la terminología clasificada por ámbitos; una clasificación que se caracteriza por ser alfabética, no sistemática. Asimismo, la imagen adquiere un papel muy importante. Podemos afirmar, pues, que la estructura es implícita, sistemática y eficaz. Por su parte, el *Petit Larousse* es un diccionario destinado, principalmente, a adultos.

Entre 1956 y 1960, época en la que se retorna a la lexicografía de lengua, se publican diccionarios extensos, aparece un nuevo diccionario de uso y se multiplican los diccionarios de aprendizaje. Es en este periodo cuando surge el primer *Robert* (1952), el cual constituye un regreso al diccionario de lengua de naturaleza filológica. Aunque, en un primer momento, el *Robert* se presentó como un “nuevo Littré”, posteriormente se aproximó más al modelo del *Dictionnaire général*. En las primeras ediciones se puede observar cierto aire purista influencia del diccionario de la Academia, pese a

que, finalmente, el modelo estructural del *Robert* sería el del *Dictionnaire général*. La aparición del *Robert* inauguró un modelo de diccionario hasta el momento inexistente en Francia, basado en el uso y no en el aprendizaje. El *Petit Robert* integró las dos dimensiones por excelencia que Saussure diferenciaba: la diacrónica y la sincrónica, así como voces propias de los países francófonos fuera de las fronteras del hexágono, pretendiendo, así, reflejar las variedades de uso del francés.

Como hemos visto, este periodo estuvo influenciado por la huella del Littré y del Larousse, respectivamente, aunque la aparición del *Petit Robert* con su carácter histórico y contemporáneo se convirtió en el diccionario por excelencia francés, relegando el uso de los anteriores.

REFERENCIAS IDEOLÓGICAS EN LA MICROESTRUCTURA DEL PETIT ROBERT: LA RELIGIÓN

En el artículo primero de la Constitución de 1958 que instaura la V República (periodo en el que se enmarca el diccionario objeto de nuestro análisis) se afirma que: “Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Asegura la igualdad ante la ley de todos los ciudadanos sin distinción de origen, raza o religión. Respeta todas las creencias. Su organización está descentralizada”. Como bien se ha podido observar, Francia queda definida como una República laica, es decir, independiente de cualquier organización o confesión religiosa, otorgando al ciudadano, por lo tanto, libertad dogmática.

No obstante, a través del análisis al que ha sido sometido el *Petit Robert*, se ha podido hallar que, consciente o inconscientemente, el diccionario da a entender que la religión por excelencia es la católica. Esto se refleja mediante la ausencia de restricción significativa de numerosas categorías dentro del ámbito “religión católica”, así como el uso de otros recursos como el empleo de mayúsculas iniciales en ciertos sustantivos comunes y la presencia de elementos formularios que otorgan al catolicismo la consideración tácita

de culto por antonomasia. En general, y a pesar de que esta sencilla aproximación no nos permite profundizar en las estrategias lingüísticas, podríamos hablar de una modalización discursiva que deja patente la idiosincrasia de los redactores. Observemos, pues, algunos ejemplos que lo demuestran, acompañados de su traducción al español, dispuesta en letra cursiva:

ALLÉLUIA (...) ♦ 1° Cri de losange et d'allégresse fréquent dans les psaumes, adopté par l'Église dans sa liturgie, surtout au temps pascal. (...)

ALELUYA (...) ♦ 1° Grito de alabanza y alegría frecuente en los salmos, adoptado por la Iglesia en su liturgia, sobre todo en tiempo de Pascua. (...)

ALPHA (...) ♦ 1° (...) ◇ Fig. (Express. de l'Apocalypse, en parlant de Dieu) *L'alpha et l'oméga*, le commencement et la fin. (...)

ALFA (...) ♦ 1° (...) ◇ Fig. (Expresión del Apocalipsis, hablando de Dios) *El alfa y la omega, el principio y el fin*. (...)

ÂME (...) I. ♦ 1° Relig. Principe spirituel de l'homme, conçu comme séparable du corps, immortel et jugé par Dieu. [...]

ALMA (...) I. ♦ 1° Relig. Principio espiritual del hombre, concebido como separable del cuerpo, inmortal y juzgado por Dios [...]

AMEN (...) Mot par lequel se terminent les prières. (...)

AMÉN (...) Palabra por la que terminan las oraciones. (...)

ANAMNÈSE (...) ♦ 2° Liturg. (1922) Partie du canon qui suit la consécration, constituée par des prières à la mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension.

ANAMNESIS (...) ♦ 2° Liturgia. (1922) Parte del canon que sigue a la consagración, constituida por ruegos en la memoria de la Pasión, la Resurrección y la Ascensión.

ANGE (...) ♦ 1° Théol. Être spirituel, intermédiaire entre Dieu et l'homme, ministre des volontés divines. [...]

ÁNGEL (...) ♦ 1° Teología. Ser espiritual, intermediario entre Dios y el hombre, ministro de las voluntades divinas. [...]

APOCALYPSE (...) ♦ 1^o *L'Apocalypse*, dernier livre du Nouveau Testament, attribué par l'Église à saint Jean l'Évangéliste, riche en visions prophétiques et eschatologiques. (...)

APOCALIPSIS (...) ♦ 1^o *El Apocalipsis, último libro del Nuevo Testamento, atribuido por la Iglesia a san Juan Evangelista, rico en visiones proféticas y escatológicas.* (...)

APÔTRE (...) ♦ 1^o Chacun des douze disciples que Jésus-Christ choisit pour prêcher l'Évangile. *Jésus-Christ célébra la Cène avec ses apôtres dans le cénacle.* (...)

APÓSTOL (...) ♦ 1^o *Cada uno de los doce discípulos que Jesucristo eligió para predicar el Evangelio. Jesucristo celebró la Cena con sus apóstoles en el cenáculo.*(...)

ARCHE (...) ♦ 1^o *Arche de Noé*, ou *arche*, vaisseau fermé qui permit à Noé d'échapper aux eaux du déluge. (...)

ARCA (...) ♦ 1^o *Arca de Noé, o arca, nave cerrada que permitió a Noé escapar de las aguas del diluvio.* (...)

ASCENSION (..) ♦ 1^o *Théol.* Élévation miraculeuse de Jésus-Christ dans le ciel. — Par ext. Fête célébrée par l'Église, jour anniversaire de ce miracle. [...]

ACENSIÓN (...) ♦ 1^o *Teología.* Elevación milagrosa de Jesucristo en el cielo. — Por extensión. Fiesta celebrada por la Iglesia, aniversario de dicho milagro. [...]

AVÉ ou AVÉ MARIA (...) Salutation angélique, prière que l'on adresse à la Sainte Vierge.

AVEMARÍA (...) *Saludo angelical, oración dirigida a la Santa Virgen.*

BAPTÊME (...) ♦ 1^o *Relig. et cour.* Sacrement destiné à laver le péché originel et à faire chrétien celui qui le reçoit. (...)

BAUTISMO (...) ♦ 1^o *Religión y corriente.* Sacramento destinado a lavar el pecado original y a hacer cristiano a aquel que lo recibe.(...)

BÉATIFICATION (...) Acte de l'autorité pontificale par lequel une personne défunte est mise au rang des bienheureux.

BEATIFICACIÓN (...) *Acto de la autoridad pontificia por la que una persona difunta se sitúa en el rango de los bienaventurados.*

BÉNÉDICTION (...) ♦ 1º Relig. Grâce et faveur accordées par Dieu. (...) 2º Action du prêtre qui bénit les fidèles. [...]

BENDICIÓN (...) ♦ 1º Relig. Gracia y favor acordados por (...). Acción del cura que bendice a los fieles. [...]

BRÉVIAIRE (...) ♦ 1º Relig. et cour. Livre de l'office divin, renfermant les formules de prières par lesquelles l'Église loue Dieu chaque jour à toute heure. (...)

BREVIARIO (...) ♦ 1º Relig. y cor. Libro del oficio divino, que encierra las fórmulas de las oraciones por las que la Iglesia loa a Dios cada día y a todas horas. (...)

CALICE (...) I. ♦ 1º Vase sacré où se fait la consécration du vin, lors du sacrifice de la messe. [...]

CÁLIZ (...) I. ♦ 1º Vaso sagrado donde se realiza la consagración del vino, durante el sacrificio de lamisa. [...]

1. **CARDINAL, AUX (...)** ♦ 1º Prélat membre du Sacré collège (électeur et conseiller du pape). [...]

1. **CARDENAL, ES (...)** ♦ 1º Prelado miembro del Sagrado Colegio (lector y consejero del papa). [...]

CÉNACLE (...) ♦ 1º Salle où Jésus-Christ se réunit avec ses disciples quand il institua l'Eucharistie. (...)

CENÁCULO (...) ♦ 1º Sala donde Jesucristo se reunió con sus discípulos cuando instituyó la Eucaristía. (...)

CIEL [...] II. (...) ♦ 2º Séjour des bienheureux, des élus à qui est accordée la vie éternelle. (...)

CIELO [...] II. (...) ♦ 1º Residencia de los bienaventurados, de los elegidos a los que se les concede la vida eterna. (...)

COLLECTE (...) ♦ 1º Liturg. Prière de la messe, entre le Gloria et l'Épître. [...]

COLECTA (...) ♦ 1º Liturg. Oración de la misa, entre el Gloria y la Epístola. [...]

COMMANDEMENT (...) ♦ 3^o *Relig.* Règle de conduite édictée par l'autorité de Dieu, d'une Église. [...]

MANDAMIENTO (...) ♦ 3^o *Relig.* Norma de conducta dictada por la autoridad de Dios, de una Iglesia. [...]

CONSACRER (...) ♦ 1^o Rendre sacré en dédiant à Dieu. [...]

CONSAGRAR (...) ♦ 1^o Hacer sagrado dedicándose a Dios. [...]

CREDO (...) ♦ 1^o *Relig.* Symbole des apôtres, contenant les articles fondamentaux de la foi catholique. (...)

CREDO (...) ♦ 1^o *Relig.* Símbolo de los apóstoles que contiene los artículos fundamentales de la fe católica. (...)

DÉCALOGUE (...) Les dix commandements gravés sur des tables, que Dieu donna à Moïse sur le Sinaï.

DECÁLOGO (...) Los diez mandamientos gravados sobre tablas, que Dios entregó a Moisés en el Sinaí.

DROITE (...) I. [...] ♦ 4^o *Relig.* La main droite (de Dieu). [...]

DERECHA (...) I. [...] ♦ 4^o *Relig.* La mano derecha (de Dios). [...]

ÉLU (...) ♦ 1^o *Relig.* Choisi par Dieu. [...]

ELEGIDO (...) ♦ 1^o *Relig.* Escogido por Dios. [...]

ENFANT DE CHŒUR, enfant qui se tient dans le chœur pendant les offices pour servir le prêtre.

MONAGUILLO, niño que permanece en el coro durante los oficios para servir al cura.

ÉVANGILE (...) ♦ 1^o (Avec un *E majuscule*) Enseignement de Jesús-Christ. [...]

EVANGELIO (...) ♦ 1^o (Con una *E mayúscula*) Enseñanza de Jesucristo. [...]

GENÈSE (...) ♦ 1^o Nom du premier livre de l'Ancien Testament qui contient le récit de la création. (...)

GÉNESIS (...) ♦ 1^o Nombre del primer libro del Antiguo Testamento que contiene el relato de la creación. (...)

GRÂCE (...) I. [...] B Favor de Dios. [...]

GRACIA (...) I. [...] B Favor de Dios. [...]

MALÉDICTION [...] ♦ 2º Condamnation au malheur prononcée par Dieu; état de qui en est la victime. (...)

MALDICIÓN [...] ♦ 2º *Condena a la desgracia pronunciada por Dios; estado de quien es víctima.* (...)

MESSIE [...] ♦ 1º Relig. Libérateur désigné et envoyé par Dieu. (...)

MESÍAS [...] ♦ 1º Relig. *Liberador designado y enviado por Dios.* (...)

NEUVAIN (...) Série d'exercices de piété et de prières, qu'on fait pendant neuf jours consécutifs.

NOVENA (...) *Serie de ejercicios de piedad y ruego, que se hace durante nueve días consecutivos.*

OBLATION [...] ♦ 2º Liturg. Acte par lequel le prêtre offre à Dieu le pain et le vin qu'il doit consacrer.

OBLACIÓN [...] ♦ 2º Liturg. *Acto por el cual el cura ofrece a Dios el pan y el vino que él debe consagrar.*

OFFRANDE¹ (...) ♦ 2º Liturg. Cérémonie pratiquée à certaines messes où le prêtre présente la patène à baiser et reçoit les dons des fidèles. (...)

OFRENDA [...] ♦ 2º Liturg. *Ceremonia practicada en algunas misas en las que el cura presenta la patena que hay que besar y recibe las donaciones de los fieles.* (...)

ORACLE (...) ♦ 1º Volonté de Dieu annoncée par les prophètes et les apôtres. [...]

ORÁCULO (...) ♦ 1º *Voluntad de Dios anunciada por los profetas y los apóstoles.* [...]

¹Si bien es cierto que en muchas religiones se practican ofrendas, esta definición se refiere específicamente a la religión católica, ya que hace referencia a la "patena" y el beso que se debe dar a la misma. La definición de patena ofrecida por la Real Academia Española en su diccionario coetáneo (1956) al *Petit Robert* es la siguiente: "1. f. Platillo de oro o plata o de otro metal, dorado, en el cual se pone la hostia en la misa, desde acabado el paternóster hasta el momento de consumir". Como podemos observar, la patena es un elemento utilizado en los rituales católicos, por lo que esta definición de "ofrenda" debería restringirse a este ámbito.

OSTENSOIR (...) Pièce d'orfèvrerie destinée à contenir l'hostie consacrée et à l'exposer à l'adoration des fidèles.

OSTENSORIO (...) Pieza de orfebrería destinada a contener la hostia consagrada y a exponerla a la adoración de los fieles.

PARADIS (...) ♦ 1º Lieu où les âmes des justes jouissent de la béatitude éternelle. [...]

PARAÍSO (...) ♦ 1º Lugar donde las almas de los justos gozan de la beatitud eterna.

PATÈNE (...) Vase sacré, petite assiette servant à l'oblation de l'hostie.

PATENA (...) Vasija, plato pequeño que sirve para llevar a cabo la oblación de la hostia.

PÈRE [...] ♦ 5º La première personne de la Sainte Trinité. [...]

PADRE [...] ♦ 5º La primera persona de la Santísima Trinidad. [...]

PIETIÉ (...) ♦ 1º Fervent attachement au service de Dieu, aux devoirs et aux pratiques de la religion. (...)

PIEDAD (...) ♦ 1º Ferviente afecto al servicio de Dios, a los deberes y a las prácticas de la religión. (...)

RÉDEMPTEUR (...) ♦ 1º Le Rédempteur: le Christ considéré en tant qu'il a racheté, sauvé le genre humain par sa mort. (...)

REDENTOR (...) ♦ 1º El Redentor: Cristo considerado como liberador y salvador del género humano mediante su muerte. (...)

VIERGE (...) I. [...] ♦ 2º *Cour.* La Vierge, la Sainte Vierge, la Vierge Mère: Marie, mère de Jésus. [...]

VIRGEN (...) I. [...] ♦ 2º *Corr.* La Virgen, la Santa Virgen, la Virgen Madre: María, madre de Jesús. [...]

Como se ha podido observar a través de estos ejemplos, todas las definiciones se refieren a la religión católica, dando por hecho la existencia de un dios, de unos apóstoles, de una Santísima Trinidad o de una virgen como realidades inconcusas y compartidas socialmente. Como es sabido, se trata de elementos que pertenecen única y exclusivamente a esta forma de culto, por lo que es necesario establecer una restricción dentro de este ámbito. Si

bien es cierto que muchas de las definiciones aparecen restringidas dentro del campo “religión”, cabe destacar que dicha restricción no es suficiente, ya que el abanico de creencias existentes es muy amplio, y dichas definiciones se refieren específicamente a la católica, por lo que sería necesario integrar la marca de “religión católica”, etiqueta que, mediante el análisis exhaustivo del diccionario, sí se ha podido apreciar en algunas definiciones. Así pues, podemos afirmar que en este diccionario no se sigue con sistematicidad y rigurosidad la incorporación de marcadores de restricción del ámbito.

En otros casos y, como ya se ha mencionado, la ideología se pone de manifiesto a través de la modalización del discurso lexicográfico, esto es, la forma que adopta el enunciado dependiendo de la manifestación subjetiva el emisor y que Rodríguez Barcia (2010: 359) define como “el modo de manifestación de la toma de postura del emisor frente al propio enunciado, en nuestro caso la definición lexicográfica, y al destinatario a través de distintas marcas lingüísticas en los textos que revelan, justamente, dicha posición”. En los ejemplos, la modalización discursiva que predomina es la epistémica de certeza, ya que los redactores presentan como incuestionable y verdadera la realidad católica, que aceptan sin reticencia alguna.

EL CASO ESPAÑOL: ALGUNAS HUELLAS DE IDEOLOGÍA RELIGIOSA EN EL DRAE

Llegados a este punto podemos preguntarnos qué es lo que sucede en otros diccionarios distintos al *Petit Robert* en relación con la presencia de ideología. Para ello, hemos decidido analizar también de forma muy sucinta, y con valor de cotejo, los diccionarios coetáneos de la Real Academia Española para, así, contrastar dicha ideología y poder establecer unas conclusiones más representativas y de mayor interés.

Como defiende Rodríguez Barcia (2008: 13):

Desde su génesis, el trabajo lexicográfico de la rae ha manifestado una clara dependencia de factores extrínsecos a la propia técnica lexicográfica,

como la realidad política, social y religiosa que determinó la vida de la nación (...) y de los propios círculos familiares e interpersonales de los redactores de los repertorios (...).

Asimismo, Rodríguez Barcia (2008: 13) comenta que el trabajo de la Academia siempre estuvo relacionado con los grupos que ocupaban el poder político, religioso y social, por lo que cabe esperar que el pensamiento de los redactores fuese afín a aquel de la ideología de los poderosos en materia política, religiosa y social.

Para realizar el análisis, tomaremos como referencia las publicaciones coetáneas del *DRAE* (1956 y 1970) con respecto al *Petit Robert*. A seguir se explicitan las definiciones de aquellas voces que, en el caso español, destacan por su elevada carga de subjetividad.

DRAE (1970) budismo. m. Doctrina filosófica fundada en la India por Buda, y cuyo principal problema consiste en suprimir la causa del dolor mediante la aniquilación del deseo.

La carga de subjetividad de esta definición es evidente, ya que refleja la opinión personal del lexicógrafo ante la valoración negativa de esta religión. Se trata en este caso de una modalización valorativa negativa manifiesta en el discurso a partir de la presencia del sustantivo “problema”.

DRAE(1970) calvinismo. m. Herejía de Calvino. || 2. Su secta.

En este caso podemos observar el cariz sectario que adquiere en la definición un grupo de culto que se aleja del catolicismo y que, por consiguiente, no se considera como verdadero. Se recurre en este caso a una modalización epistémica de incerteza que se materializa en el discurso con la presencia del hiperónimo “herejía”. Asimismo, en la segunda acepción encontramos huellas de modalización valorativa negativa a partir de la elección del sustantivo “secta” cargado de connotaciones peyorativas. Esta modalización discursiva se repite en otras definiciones que se recogen a continuación:

DRAE (1970) luteranismo. (...) m. Secta de Lutero. (...)

DRAE (1970) mahometano, na. (...) adj. Que profesa la secta de Mahoma.

DRAE (1970) protestante. (...) || 2. adj. Que sigue el luteranismo o cualquiera de sus sectas. [...]

DRAE (1970) protestante. (...) || 2. Que sigue el luteranismo o cualquiera de sus sectas.

DRAE (1970) saduceo, a. (...) adj. Dícese del individuo de cierta secta de judíos que negaba la inmortalidad del alma y la resurrección del cuerpo.

Como vemos en la definición de **secta**, no solo se entenderán los grupos escindidos de otro mayor, sino todos aquellos que se alejan de la religión católica (tomada por la verdadera), considerándose los demás como falsas creencias.

DRAE (1970) secta. (...) || 2. La falsa religión enseñada por un maestro famoso. *La SECTA de Lutero, de Calvino, de Mahoma.*

Por otra parte, en las definiciones de **hereje** y **herejía** se observan también algunas cuestiones relevantes en cuanto a la presencia de subjetividad. La falta de restricción en la primera definición es más que evidente. Por su parte, en la segunda definición la elección del hiperónimo “error” también resulta tendenciosa.

DRAE (1956) Hereje. (...) com. Cristiano que en materia de fe se opone con pertinacia a lo que cree y propone la Iglesia católica.

DRAE (1956) Herejía. (...) f. Error en materia de fe, sostenido con pertinacia.

CONCLUSIONES

Como hemos señalado al principio de este estudio, los diccionarios deberían caracterizarse por su objetividad y neutralidad, aunque, como es evidente, no siempre es fácil no dejar una impronta personal en los trabajos intelectuales humanos. Todo diccionario, en tanto que producto intelectual, debe ser un difusor de la cultura y del conocimiento. Lo ofrecido en los

repertorios lexicográficos debe dar pie a que el lector construya su propio razonamiento y complete su conocimiento del mundo, mas sin inculcarle un comportamiento determinado o imponerle una determinada forma de entender la realidad. En cambio, si el diccionario manifiesta en su corpus la presencia de una ideología concreta no permite al lector ser dueño de su propia realidad ya que éste, inconscientemente, seguirá como dogma aquello que en él ha visto reflejado.

Sin embargo, este análisis nos ha permitido demostrar que este tipo de obra no escapa de la marca subjetiva de la persona que lo elabora y que la huella personal de ésta queda reflejada a través de las definiciones. Aunque, como ya hemos señalado al inicio de esta investigación, el *Petit Robert* se definió por el semanario francés *Le Nouvel Observateur* como el primer diccionario de izquierdas, la redacción de sus definiciones demuestra lo contrario ya que, en muchos casos, reflejan un carácter tradicionalista y conservador. Pese a ser un país laico, indirectamente, se profesa que la religión verdadera es la católica, si bien es cierto que en muchos casos sí existe una restricción, aunque no hay univocidad al respecto.

Por su parte, el análisis del Diccionario de la Real Academia Española también nos ha demostrado la dificultad que se le plantea al lexicógrafo para conseguir una neutralidad plena en la redacción de las definiciones. Se descartó la idea de examinar exactamente los mismos términos del caso francés dado que éstos, en su gran mayoría, ya fueron analizados por Rodríguez Barcia (2008).

Este análisis demuestra que la objetividad es casi una utopía y ni siquiera las obras de difusión cultural por excelencia, como son los diccionarios, pueden escapar de las marcas irrefutables de la ideología. Si bien es cierto que en el *Petit Robert* existe una subjetividad evidente en el campo de la religión debido a una ausencia de restricción, éste no condena ni califica de falsa a todas aquellas religiones distintas a la católica, hecho que median-

te numerosos estudios lexicográficos se ha demostrado que sí ocurre, por ejemplo, en el caso de los diccionarios académicos (Rodríguez Barcia, 2008).

Es importante enmarcar todo esto dentro un contexto puntual y no debemos olvidar que, en las épocas a las que pertenecen los diccionarios, España estaba sumida en una dictadura, mientras que la sociedad francesa era más liberal y moderna.

Podemos concluir, pues, que, en el *Petit Robert*, la premisa que afirma que cuanto mayor tradición lexicográfica menor es la presencia de ideología se cumple, ya que, si bien es cierto que la carga ideológica es evidente, ésta es mínima (sus ejemplos así lo demuestran) y, en su gran mayoría, se debe a una cuestión de ausencia de restricción.

El presente trabajo no pretende cuestionar la presencia ideológica ni establecer qué diccionario es mejor que otro, sino reflejar un hecho evidente que caracteriza a los diccionarios y que, indirectamente, contribuye a la construcción de la realidad y determina la adquisición de conocimiento por parte de los individuos.

BIBLIOGRAFÍA

FUENTES PRIMARIAS

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1956). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970). *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
 ROBERT, P. (1976) *Le Petit Robert*, París: Dictionnaires le Robert.

FUENTES SECUNDARIAS

- FORGAS BERDET, Esther (2007), “Diccionario e ideología” en *Interlingüística* 17, pp. 2-16
 GUTIÉRREZ CUADRADO, J. 2011. “Ideología y lexicografía” en Félix San Vicente, Cecilio Garriga y Hugo E. Lombardini (coords.) *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*, Monza: Polimétrica. International Scientific Publisher, pp. 25-67.
 KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1986), *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires: Hachette.
 MEDINA GUERRA, Antonia (2003), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe.
 REY, Alain (1988), “À propos d’un “vide lexicographique” et de l’encyclopédisme dans les dictionnaires français, entre le Dictionnaire général et le Robert (1900-1960)”, en Von Gemmingen, Barbara y Manfred Höfler, *La lexicographie française du xvii au xxe siècle*, París: Librairie Klincksieck, pp. 191-204.

- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2008), *La realidad relativa. Evolución ideológica en el trabajo lexicográfico de la Real Academia Española (1726-2006)*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana (2010), “Una patria, una religión. Consolidación del estereotipo nacional católico en los diccionarios de la RAE (1770-1843) en Gaviño Rodríguez, Victoriano y Fernando Durán López (eds.). *Gramática, canon e historia literaria (1750 y 1850)*, Madrid: Visor Libros, pp. 349-373.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana y M^a Carmen Méndez Santos (2011). “La cultura panhispánica” en Félix San Vicente, Cecilio Garriga y Hugo E. Lombardini (coords.) *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*, Monza: Polimetrica. International Scientific Publisher, pp. 239-254.
- THOMSON, John B. 1984. *Studies in the Theory of Ideology*, University of California Press.
- VAN DIJK, Teun A. 2005. “Discurso, conocimiento e ideología” en *Cuadernos de Información y Comunicación*, 10, pp. 285-318.
- VAN DIJK, Teun (2008), *Ideología y discurso*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- WIKIPEDIA. L'Encyclopédie Libre (2012), *Dictionnaires Le Robert*. <http://fr.wikipedia.org/wiki/Dictionnaires_Le_Robert> [consulta:07/11/2012].

recibido: octubre de 2011
aceptado: junio de 2013